

[BEZ MIEJSCA,] 20 SIERPŃIA 1968

20 VIII 68.

Дорогая Мария Львовна,

очень, очень жаль было, что с Вами не встретились на съезде. В Праге было очень интересно, но самый съезд был по своему уровню ниже предшествующих. Доклады, кроме некоторых польских, чешских и советских, были вобщем слабенькие и провинциальные. Блистал, конечно, Роман Осипович. Промоция его, Жирмунского и Дорошевского была необыкновенно пышная. Романа Осиповича всюду встречали с восторгом. Четвертого почетного доктора чехи несомненно выбрали по ошибке и я об этом прямо сказал Гавранеку. Он спросил: а кого же из Болгар? Ну, уж если непременно нужно из Болгар, то я бы выбрал Дуйчева. Это историк мирового масштаба и его собрание сочинений сейчас выходит в Италии. То, что он официально не признан у себя на родине, ничего не означает, или означает обратное. Вообще отношение к официальной титулатуре должно быть осторожное. За что Владимир Георгиев сделан академиком? Прежде всего за рост и пышную наружность. Паша! А потом бывает дар завязывать связи и уклоняться от опасностей. Даровитому человеку всегда было трудно подниматься по лестнице титулов и степеней.

В Праге я был с женой. Иванова не было. Лотман тоже не приехал. Это жаль.

Сердечный привет Вам и Вашему мужу. Поклон Вашим милым ученицам (как их успехи?) и глубоко мною уважаемому пану Стефану.

Всегда Ваш

Д. Лихачев

Посмотрели ли Вы мою *Поэтику древнерусской литературы* и каково о ней Ваше мнение? Вы мне не писали?

Д. Лих.

[Stempel:] 1) [stempel rosyjski nieczytelny]. 2) Warszawa, 22 VIII 68. 3) Warszawa, 23 VIII 68.

Masz. Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Dopisek i oba podpisy odręczne.

*Przekład polski*

Droga Mario Lwowna,

szkoda wielka, że nie spotkaliśmy się z Panią na zjeździe. W Pradze było bardzo ciekawie, ale sam zjazd był na niższym poziomie niż poprzednie. Referaty, poza kilkoma polskimi, czeskimi i radzieckimi, były na ogół słabiutkie i prowincjonalne. Błyszczał, oczywiście, Roman Osipowicz. Promocja jego, Żyrmunskiego i Doroszewskiego była niezwykle uroczysta. Romana Osipowicza witano wszędzie z zachwytem. Czwartego doktora h.c. Czesi niewątpliwie wybrali przez pomyłkę i powiedziałem o tym wprost Hawránkowi.

Zapytał: a kogo można było z Bułgarów? No, jeśli już koniecznie trzeba było wybrać Bułgara, to ja bym wybrał Dujczewa. To historyk światowego formatu i jego dzieła zebrane wychodzą teraz we Włoszech. To, że oficjalnie nie jest uznany u siebie w ojczyźnie, nic nie znaczy albo znaczy coś odwrotnego. Stosunek do oficjalnej tytułatury w ogóle powinien być ostrożny. Za co Władimira Georgewa zrobiono rzeczywistym członkiem Akademii Nauk? Głównie za wzrost i wspinały wygląd zewnętrzny. Basza! A poza tym bywa dar nawiązywania kontaktów i uchylania się od niebezpiecznych kroków. Człowiekowi utalentowanemu zawsze trudno było wspinać się po drabinie tytułów i stopni.

W Pradze byłem z żoną. Iwanowa nie było. Łotman także nie przyjechał. Szkoda.

Serdecznie pozdrawiam Panią i męża Pani. Kłaniam się miłym Pani uczennicom (jak ich sukcesy?) i panu Stefanowi z głębokim szacunkiem.

Zawsze oddany

D. Lichaczow

Czy przejrzała Pani moją *Poetiku driewnierusskoj litieratury* i co Pani o niej sądzi? Czy Pani do mnie nie pisała?

D. Lich.